



Translation  
Interpreting  
Process  
Studies

# TrIPS 2026

Multimodality, Cognition and Application

Faculty of Translation and Interpretation (FTI-EII)

University of Mons

6-8 May 2026

**Conference  
Programme**

# 6 May: Pre-Conference Workshop

## Eye Tracking as a Tool in Psycholinguistic Approaches to T&I Process Research

**Mirzakhani Room, 1st floor, De Vinci Building, Plaine de Nimy Campus**

Workshop convenors: Ena Hodzik (UMONS), Rhona Amos (University of Geneva), Mathieu Veys (UMONS)

Workshop Pre-Requisites	
Participants will receive via e-mail: <ul style="list-style-type: none"><li>- Step-by-step download instructions</li><li>- A handout</li><li>- A reading task template</li><li>- A reading task dataset</li></ul>	Participants will bring to the workshop: <ul style="list-style-type: none"><li>- A laptop PC with</li><li>- <i>Experiment Builder</i> (demo version)</li><li>- <i>DataViewer</i> (demo version)</li><li>- <i>R Studio</i></li></ul>
Workshop Programme	
<b>9.00</b>	Registration and coffee
<b>9.30</b>	Introduction to reading research with focus on sight translation
<b>10.15</b>	Introduction to the Visual World Paradigm (VWP) with focus on (simultaneous) interpreting tasks
<b>11.00</b>	Coffee break
<b>11.15</b>	Creating reading task (with template) in <i>Experiment Builder</i>
<b>12.30</b>	Lunch
<b>13.30</b>	Experiment set-up, calibration and validation procedures (including troubleshooting) with <i>EyeLink Portable Duo</i>
<b>14.15</b>	Processing and cleaning data, and generating data reports in <i>DataViewer</i>
<b>15.00</b>	Coffee break

<b>15.15</b>	<u>Group work:</u> <ul style="list-style-type: none"><li>• Group A: Practice with calibration and validation procedures</li><li>• Group B: Practice with dataset (viewing, cleaning and getting descriptive statistics) in <i>R Studio</i></li></ul>
<b>16.00</b>	<u>Group work:</u> <ul style="list-style-type: none"><li>• Group B: Practice with calibration and validation procedures</li><li>• Group A: Practice with dataset (viewing, cleaning and getting descriptive statistics) in <i>R Studio</i></li></ul>
<b>16.45</b>	Recap and last Q&A

## 7 May: First Conference Day

	<i>Centre Vésale Auditoire La Fontaine</i>		
<b>8.30</b>	<b>Registration and coffee</b>		
<b>9.00</b>	<b>Conference opening</b> by the conference organisers and the Dean of the Faculty, Prof. Christine Michaux		
<b>9.15</b>	<b>Plenary talk</b> <b>Esther de Boe</b> (University of Antwerp) – <i>Interacting with Multimodality: Real-time Communication &amp; Technology</i> Chair: Mathieu Veys		
<b>10.15</b>	<b>Coffee break</b>		
	<i>BSM building Hermann Room</i>	<i>BSM building de Gennes Room</i>	<i>BSM building Kohn Room</i>
	<b>Session 1: Automatic Speech Recognition &amp; Multimodality</b> Chair: Isabelle Robert	<b>Session 2: Machine Translation &amp; Post-Editing Processes</b> Chair: Loïc De Faria Pires	<b>Session 3: Cognitive Effort &amp; Strategies</b> Chair: Michael Carl
<b>10.45</b>	Jan-Louis Kruger, Shuangshuang Yang, Li Ke, Meng Du, Haiting Lan & Marc Orlando <b>Reading in Multimodal Contexts: From Subtitles to ASR-Supported Simultaneous Interpreting</b>	Aurélien Riondel <b>Machine Translation Use and Revision of Human Translations from a Mixed-Method Approach</b>	Leticia Santamaría Ciordia <b>Child Interpreting and Cognitive Development in a Simulated Medical Consultation: Strategies, Agency, and Interactional Insights</b>
<b>11.15</b>	Leila Cherrouk, Geoffrey Tissier, Xavier Aparicio & Miguel Tolosa Igalada <b>Visual Dominance Under Time Pressure: When Captions Override the Ear in Simultaneous Interpreting</b>	Zihui Qin <b>Investigating MTPE Training in China: An Empirical Study of Problem-Solving Patterns and Quality across Translation Directions</b>	Silvana Deilen & Ekaterina Lapshinova-Koltunski <b>Cognitive Effort in Compound Translation: Insights from Translation Process Data</b>

11.45	Paulina Rozkrut <b><i>Does Higher Accuracy Equal Higher Quality? Comparing Performance Metrics in ASR-Supported Simultaneous Interpreting</i></b>	Jean Nitzke, Anke Radinger, Ulrike Efu Nkong & Dorothée Behr <b><i>Machine Translation as a Tool when Translating Questionnaires: Analysing Product and Process Data of a Post-Editing Study with Translation Practitioners and Social Scientists</i></b>	Marjo-Leea Alapuranen <b><i>Tracing Strategies in Action: A Multimodal Analysis of Interpreting from Finnish to Finnish Sign Language in Remote Higher Education Settings</i></b>
12.15	Kilian Seeber, Mariia Oganezova & Dongpeng Pan <b><i>ASR-generated Number Cues in Simultaneous Interpreting: Measuring Cognitive Load in a Multi-modal Working Environment</i></b>		Ewa Gumul & Marcelina Pietryga <b><i>Why Interpreters Spell it Out: Using the Method of Retrospection to Study Explication Behaviour of Professional Conference Interpreters</i></b>
12.45	<i>Centre Vésale</i> <b>Lunch break</b>		
	<i>BSM building</i> <i>Hermann Room</i>	<i>BSM building</i> <i>de Gennes Room</i>	<i>BSM building</i> <i>Kohn Room</i>
	<b>Session 4: Simultaneous Interpreting &amp; Multimodality</b> Chair: Bart Defrancq	<b>Session 5: Machine Translation &amp; Post-editing Processes</b> Chair: Jean Nitzke	<b>Session 6: Translation &amp; Multimodality</b> Chair: Laurence Meurant
13.45	Camille Breuskin, Isabelle S. Robert & Esther de Boe <b><i>Multimodality in Simultaneous Interpreting: The Effect of Visual Support on Cognitive Processing and Performance</i></b>	Loïc De Faria Pires & Valentin Scourneau <b><i>Influence of Prompting Strategies on Lexical Variety and Syntactic Equivalence: Does Prompting Influence Students' PE Processes?</i></b>	Harun Dalli, Anna Jankowska & Iris Schrijver <b><i>The Impact of Professional Experience on Audio Description Scriptwriting: An Eye Tracking and Keylogging Study</i></b>

14.15	Jiaqi (Faye) Feng, Yashyuan (Michael) Jin & Kai Alter <b><i>Adaptation to Simultaneous Interpreting: Audio-Visual Evidence from the Voices and Gaze of Interpreters</i></b>	Alina Karakanta <b><i>Smarter Edits? Post-Editing Translations with LLM Suggestions</i></b>	Ingrida Vaňková <b><i>From Conceptualization to Transconceptualization: Cognitive Reconfiguration in Multimodal Translation Practice</i></b>
14.45	Rui Xie & Wenkang Zhang <b><i>Parallel, Hybrid, or Serial? Processing Patterns in Simultaneous Interpreting with Text under Varying Intermodal Congruency Conditions</i></b>		
15.15	<i>Centre Vésale</i> Coffee break		
15.45	<b>Plenary talk</b> <b>Raphael Sannholm</b> (Tampere University) – <b><i>Investigating Distributed Cognitive Systems of Translation</i></b> Chair: Elisabet Tiselius		
17.30	<b>Guided visit of the MUMONS</b>		
18.30	<b>Welcome reception at the MUMONS</b>		
19.30	<b>Conference dinner</b>		

## 8 May: Second Conference Day

	<i>Centre Vésale Auditoire La Fontaine</i>		
<b>8.45</b>	<b>Registration</b>		
<b>9.00</b>	<b>Plenary talk</b> <b>Rhona Amos</b> (University of Geneva) – <b><i>Strong Foundations in Shifting Winds</i></b> Chair: Ena Hodzik		
<b>10.00</b>	<b>Coffee break</b>		
	<i>BSM building Hermann Room</i>	<i>BSM building de Gennes Room</i>	<i>BSM building Kohn Room</i>
	<b>Session 7: Affect &amp; Emotion</b> Chair: Heidi Salaets	<b>Session 8: Pedagogy &amp; Practice</b> Chair: Gudrun Vanderbauwhede	<b>Session 9: Cognitive Effort &amp; Strategies</b> Chair: Lobke Ghesquière
<b>10.30</b>	Cristina Roldán Torralba & Ana María Rojo López <b><i>Translating Between Belief and Text: How Ideological Congruence Guides Translation Choices</i></b>	Tatiana Kaplun <b><i>Conference Interpreting as a Hybrid Task: An Empirical Investigation of Multimodal Processing and Cognitive Load Management in Increasingly Technology-Mediated Settings</i></b>	Michael Carl <b><i>The ABC Framework of Translation Dynamics</i></b>
<b>11.00</b>	Qi Pan <b><i>Translators' Affective Complexities in Engagement with Texts, Technology, and Team Dynamics: Insights from a Cognitive Ethnographic Study</i></b>	Claudia Benetello <b><i>Systematising Transcreation: From Workflow Materialisation to Pedagogical Implementation</i></b>	Masaki Kinouchi, Kayoko Nohara & Xinru Zhu <b><i>Entrenchment Embedded in Corpus Data: A Case Study on English-Japanese Translation of Light Verb Constructions</i></b>

11.30	Silvia Sánchez Ferre <b><i>Intonation and Irony in Simultaneous Interpreting: An Acoustic and Perceptual Analysis</i></b>	Nathanaël Stilmant <b><i>(Retrospective) Think-Aloud Protocols as a Tool for Exploring the Translator's "Black Box": The Case of the Translation of Contrastive Markers (From Dutch Into French) by Professional Translators and Translation Students</i></b>	Christina Pollkläsener & Maria Kunilovskaya <b><i>Effects of Comprehension, Cross-Linguistic Transfer and Production Difficulty on Filler Particle Occurrence in Simultaneous Interpreting</i></b>
12.00	Johanna Gaisrucker <b><i>Emotional Labour and Decision-Making in Simultaneous Interpreting: A Socio-Cognitive Perspective on Role Negotiation</i></b>	Christine Demaecker <b><i>Do Our Eyes Stick to Words? An Eye-Tracking Analysis of English-French Sight Translation</i></b>	Francesca Antonioli <b><i>When Syntax Carries Over: A Mixed-Methods Study of Structural Priming in German-Dutch Translation</i></b>
12.30	<i>Centre Vésale</i> <b>Lunch break</b>		
	<i>BSM building</i> <i>Hermann Room</i>	<i>BSM building</i> <i>de Gennes Room</i>	<i>BSM building</i> <i>Kohn Room</i>
	<b>Session 10: Gestures &amp; Multimodality</b> Chair: Jelena Vranjes	<b>Session 11: Pedagogy &amp; Practice</b> Chair: Hanne Cardoen	<b>Session 12: Cognitive Load &amp; Stress</b> Chair: Mathieu Veys
13.30	Sílvia Gabarró-López & Laurence Meurant <b><i>Multimodality in Signed-to-Spoken Interpreting: A Study of Recurrent Gestures</i></b>	Alice Heylens <b><i>Translating Cultural Specificities: The Case of Sign Names in LSFB</i></b>	Aleksandra Adler & Elisabet Tiselius <b><i>Disentangling Cognitive Load in Dialogue Interpreting? Tracking Task Demands and Individual Differences through Pupillometry and Working Memory Measures</i></b>

14.00	Monika Chwalczuk, Alicija Jancelewicz & Lidia Konasiuk <b><i>The Impact of Directionality on Gesture Production in Dialogue Interpreting</i></b>	Laura Babcock & Elisabeth Geiger Poignant <b><i>Which Language Was That? A Longitudinal Study of Language Use in Consecutive Note-Taking among Interpreting Students</i></b>	Isabelle S. Robert & Esther de Boe <b><i>Cognitive Load and Stress in Simultaneous Interpreting with Text: A Mixed-Method Study</i></b>
14.30	Gijs Heynickx <b><i>The Effect of the Remote Environment on Gesture Use in Interpreter-Mediated Counselling Interactions</i></b>	Rui Du, Heidi Salaets & Geert Brône <b><i>Eyes on Feedback: A Multimodal Analysis of Cognitive Peer Feedback in Collaborative Interpreting Learning</i></b>	Cesar Gonzalez <b><i>A Critical Review of Cardiovascular, Electrodermal, and Systemic measures in CTIS</i></b>
15.00	<i>Centre Vésale</i> Conference closing		